

Ex. 23: 6 לֹא תַטֶּה מִשְׁפָּט אִבְיוֹן בְּרִיבוֹ:

Ex 23: 6 οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ.

Ex 23: 6 Tu ne feras pas dévier le droit de ton indigent dans sa querelle {= son procès}.  
LXX ≠ [Tu ne pervertiras pas le droit du miséreux dans son jugement].

Ex. 23:11 וְהִשְׁבִּיעַת הַשְּׂמִטָּה וְנִטְשָׁתָה  
וְאָכְלוּ אִבְיוֹי עִמָּךְ וַיִּתְּרֶם הָאֵכָל חֵיַת הַשָּׂדֶה  
בְּתַעֲשֶׂה לְכַרְמֶךָ לְוִיתֶךָ:

Ex 23:11 τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν,  
καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου,  
τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία.  
οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου. –

Ex 23:10 Pendant six années, tu ensemenceras ta terre ÷ et tu en récolteras les produits.

Ex 23:11 Mais la septième année, tu feras rémission [*feras rémission*] et tu la laisseras  
et les indigents de ton peuple [*les pauvres de ta nation*] (en) mangeront  
et le restant, la vivante du champ [*les bêtes-sauvages*] le mangeront ÷  
ainsi traiteras-tu ton vignoble et ton oliveraie.

- Dt 15: 4 אָפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה בְּךָ אֲבִיּוֹן כִּי־בִרְךָ יְבָרְכֶךָ יְהוָה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהַנֶּה אֱלֹהֶיךָ גִּתְּךָ לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ:
- Dt 15: 4 ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῆ, ἢ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομησαὶ αὐτήν,
- Dt 15: 4 D'ailleurs, il n'y aura pas chez toi d'indigent [d'indigent] ÷ car, pour ce qui est de bénir, YHWH te béniras, dans la terre que YHWH, ton Dieu, te donne en héritage [en part d'héritage], pour en prendre possession [(te) la distribuer en héritage]
- Dt 15: 5 pourvu seulement qu'écoutant tu écoutes [si d'une (véritable) écoute vous écoutez] la voix de YHWH, ton Dieu en veillant à pratiquer tout ce commandement que je te commande aujourd'hui.
- Dt 15: 7 כִּי־יִהְיֶה בְּךָ אֲבִיּוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאֶרֶצְךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לֹא תֵאֱמִין אֶת־לִבְּךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ מֵאֶחֶיךָ הָאֲבִיּוֹן:
- Dt 15: 7 Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεής τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῆ, ἢ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, οὐκ ἀποστέρξεις τὴν καρδίαν σου οὐδ' οὐ μὴ συσφίγξης τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου·
- Dt 15: 7 S'il y a chez toi un indigent [indigent], l'un de tes frères, dans l'une de tes Portes, dans la terre que YHWH, ton Dieu, te donne ÷ tu n'endurciras° pas [A. ne détourneras pas ; B ne priveras pas d'aimer] ton cœur et tu ne fermeras° [serreras] pas ta main (pour ne pas donner) à ton frère indigent [qui se trouve dans le besoin].
- Dt 15: 8 Au contraire, lui ouvrant, tu lui ouvriras ta main ÷ et tu lui prêteras [en prêt] ce qui lui manque, à raison de ce qui lui manque.
- Dt 15: 9 הַשְׁמַר לְךָ פִּן־יִהְיֶה דְבַר עִם־לִבְּךָ בְּלִיעַל לְאָמַר קִרְבָּה שְׁנַת־הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינֶיךָ בְּאֶחֶיךָ הָאֲבִיּוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֱלֹהֵי הַיְהוָה וְהָיָה בְּךָ חַטָּא:
- Dt 15: 9 πρόσεχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτόν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἀνόμημα, λέγων Ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον, ἔτος τῆς ἀφέσεως, καὶ πονηρεύσεται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ, καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη.
- Dt 15: 9 Prends garde à toi, de peur de parler en ton cœur en vaurien, en disant : LXX ≠ [Fais attention à toi-même, que n'advienne une parole cachée dans ton cœur, une illégalité] - Elle approche la septième année, l'année de rémission - et ton œil serait mauvais envers ton frère, l'indigent [qui se trouve dans le besoin] et tu ne lui donneras rien ÷ et il poussera-un-cri [criera] contre toi vers YHWH et ce serait pour toi un [grand] péché.

Dt 15:11 כִּי לֹא־יִחַדֵּל אֲבִיּוֹן מִקְרֵב הָאָרֶץ  
עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצַוֶּה לְאמֹר  
פֶּתַח תִּפְתָּח אֶת־יְדֶיךָ לְאֶחָיו לְעִנְיָו וְלְאֲבִיּוֹן בְּאֶרֶץ־ךָ:

Dt 15:11 οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπη **ἐνδεῆς** ἀπὸ τῆς γῆς·  
διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων  
'Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ **πένητι**  
καὶ τῷ **ἐπιδεδομένῳ** τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου.

Dt 15:11 Certes, il ne cessera° pas d'(exister) des **indigents** au milieu de la terre  
LXX ≠ [Car l'**indigent** ne disparaîtra pas de la terre] ÷  
voilà pourquoi je te le commande [de faire cette parole / chose], pour dire :  
ouvrant, tu ouvriras ta main [tes mains] pour ton frère [**miséreux** ...],  
pour ton **pauvre** et pour ton **indigent**, dans ta terre  
LXX ≠ [... et pour l'homme qui **se trouve dans le besoin** sur ta terre].

Dt 24:14 לֹא־תַעֲשֶׂה שְׂכִיר עִנִּי וְאֲבִיּוֹן מֵאַחֶיךָ אֹו מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־ךָ בְּשַׁעֲרֶיךָ:

Dt 24:14 Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν **πένητος** καὶ **ἐνδεοῦς**  
ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου·

Dt 24:14 Tu n'exploiteras pas un salarié **pauvre** et **indigent**  
LXX ≠ [Tu ne priveras pas injustement de son salaire un **miséreux** ou un **indigent**],  
qu'il soit l'un de tes frères  
ou l'un des résidents qui sont dans ta terre, dans tes Portes.

1Sm 2: 8 מְקִים מֵעֶפֶר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֲבִיּוֹן  
לְהוֹשִׁיב עַם־נְדִיבִים וְכֹסֵא כְבוֹד יִנְחָלָם  
כִּי לִיהוָה מִצְקֵי אֶרֶץ וַיִּשֶׁת עֲלֵיהֶם תִּבְלָ:

1Sm 2: 8 ἀνιστᾶ ἀπὸ γῆς **πένητα** καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει **πτωχὸν**  
καθίσει μετὰ δυναστῶν λαῶν καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς.

1Sm 2: 7 YHWH appauvrit et enrichit ÷ Il abaisse et Il élève.

1Sm 2: 8 Il relève de la poussière le **faible** [de la terre, l'**indigent**]  
et, du fumier, il fait remonter l'**indigent** [réveille le **pauvre**]  
pour les faire asseoir avec les princes [puissants du peuple]  
et les faire hériter d'un trône de gloire ÷  
TM+ [car à YHWH sont les piliers de la terre et, sur eux, Il a posé le monde].

Est. 9:22 כִּי־יָמִים אֲשֶׁר־נָחַו בָּהֶם הִיְהוּדִים מֵאֲוִיבֵיהֶם  
וְהִחֲדָשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֲבָל לַיּוֹם טוֹב  
לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתָּה וְשִׂמְחָה  
וּמִשְׁלֹחַ מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנֹת לְאֲבִיוֹנִים:

Est 9:22 ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν  
– καὶ τὸν μῆνα, ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς (ὁς ἦν Ἀδαρ)  
ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν,  
ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης  
ἕξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

Est 9:20 Et Mardâkhâï a écrit ces événements [*≠ ces paroles sur un livre*] ÷  
et il a envoyé des lettres [*≠ et il (l') a envoyé*]  
à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi ‘Ahashwerosh,  
à ceux qui étaient proches et à ceux qui étaient éloignés /loin,

Est 9:21 pour leur enjoindre de célébrer, d'année en année,  
le quatorzième jour du mois de 'Adâr ainsi que le quinzième jour du (mois),

Est 9:22 comme les jours où, les Juifs avaient assuré-leur-repos du côté de leurs ennemis,  
et le mois [+ *c'est celui de Adar*] où, pour eux,  
cela s'était retourné / renversé de l'affliction [*tourné du deuil*] à la joie  
et du deuil en un jour bon {= de fête} [*de la douleur en un bon jour*] ÷  
on devait donc en faire des jours de festin et de joie

LXX ≠ [*pour les passer entièrement comme de bons jours, de noces et d'allégresse*],  
et d'envoi de portions — chacun à son compagnon — et de dons aux indigents<sup>1</sup>

LXX ≠ [*en envoyant des portions aux amis et aux pauvres*].

<sup>1</sup> portions / dons, jeu en hébreu de *manoth* sur *mathanoth*.

- Job 5:15 וַיִּשַׁע מִחֶרֶב מִפִּיהֶם וּמִיַּד חֲזָק אֲבִיּוֹן:
- Job 5:16 וַתִּתֵּי לַדָּל תִּקְנָה וְעַל־תָּה קִפְצָה פִּיהָ:
- Job 5:15 ἀπόλοιτο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου·
- Job 5:16 εἶη δὲ ἀδυνάτω ἐλπίς, ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθείη.
- Job 5:15 Il sauve l'indigent du glaive ÷ de leur bouche et de la main du fort.  
LXX ≠ [et qu'ils périssent dans la guerre  
et que le sans-ressources échappe de la main du puissant]
- Job 5:16 Ainsi l'espoir revient au faible ÷ et l'iniquité ferme° la bouche  
LXX ≠ [et que le sans-ressources aie de l'espérance ;  
mais que la bouche de l'injuste soit fermée°].
- Job 24: 4 יִטּוּ אֲבִיּוֹנִים מִדֶּרֶךְ יְחַד קְבֵאוֹ עַנְיֵי-אָרֶץ:
- Job 24: 4 ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς.
- Job 24: 4 Ils font [ont fait] dévier les indigents [les sans-ressources] de la route [+ juste] ÷ ensemble, ils doivent se cacher, les pauvres de la terre  
LXX ≠ [unanimentement, les doux de la terre se sont cachés].
- Job 24:14 לְאֹר יִקּוּם רוּזְחַ יִקְטַל-עָנִי וְאֲבִיּוֹן וּבְלֵילָה יִהְיֶה כְּגַב:
- Job 24:14 γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος, καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτῃς.
- Job 24:14 Avant la lumière, le tueur se lève : il assassine l'humble et l'indigent ÷ la nuit, il est comme le voleur  
LXX ≠ [Ayant connu leurs oeuvres, Il les a livrés à la ténèbre ;  
et dans la nuit (Il viendra) comme un voleur.]
- Job 29:16 אֲבִי אֲנֹכִי לְאֲבִיּוֹנִים וְרַב לְאִידְעָתִי אֶחְקַרְהוּ:
- Job 29:16 ἐγὼ ἤμην πατήρ ἀδυνάτων, δίκην δέ, ἦν οὐκ ἤδειν, ἐξιχνίασα·
- Job 29:16 J'étais le père des indigents [sans-ressources] ÷ et, la cause de l'inconnu, je l'examinais.
- Job 29:17 Or je brisais les crocs de l'injuste ÷ et d'entre ses dents, j'arrachais sa proie.
- Job 30:25 אִם-לֹא בִכִּיתִי לְקִשְׁה־יּוֹם עֲגָמָה נִפְשִׁי לְאֲבִיּוֹן:
- Job 30:25 ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα, ἐστέναξα δὲ ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις.
- Job 30:25 N'ai-je pas pleuré sur celui dont l'existence est dure ÷ et mon âme n'a-t-elle pas gémi sur l'indigent ?  
LXX ≠ [Or moi, sur tous les sans-ressources, j'ai pleuré ;  
et j'ai soupiré en voyant un homme dans la nécessité.]

Job 31:19 אִם־אֶרְאֶה אֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת לְאִבְיוֹן:

Job 31:20 אִם־לֹא בִרְכוּנִי חֶלְצוּ [חֶלְצִיו] וּמִגֵּן כְּבָשִׁי יִתְחַמֵּם:

Job 31:19 εἰ δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα,

Job 31:20 ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με,  
ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν,

Job 31:19 Si j'ai vu un homme perdu sans vêtement ÷  
et un indigent sans couverture°,

LXX ≠ [si j'ai regardé de haut un (homme) perdu et nu et ne l'ai pas couvert<sup>3</sup>]

Job 31:20 sans que ses reins<sup>(3)</sup> m'aient béni  
et que de la toison de mes agneaux il ne se soit réchauffé

LXX ≠ [et si tous les sans-ressources ne m'ont pas béni  
et si par la toison de mes agneaux leurs épaules n'ont pas été réchauffées]...

- Ps. 9:19 כִּי לֹא לִנְצַח יִשְׁכַּח אֲבִיּוֹן תִּקְנַת עֲנִיִּים [עֲנִיִּים] תִּאֲבָד לְעַד :
- Ps 9:19 ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός,  
ἢ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τὸν αἰῶνα.
- Ps 9:19 Car l'indigent [le pauvre] n'est pas oublié pour toujours ÷  
ni l'espoir des humbles / pauvres [l'espoir° des miséreux] perdu à jamais.
- Ps. 12: 6 מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֲבִיּוֹנִים עֲתָה אֲקוּם יְהוָה יֹאמֶר יְהוָה  
אֲשִׁית בְּיַשֵּׁעַ יַפְיֵחַ לוֹ :
- Ps 11: 6 Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν  
καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος,  
θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ, παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ.
- Ps 12: 6 A cause de la violence (faite) aux humbles, pour le gémissement° de l'indigent  
LXX ≠ [A cause de la détresse des pauvres, du soupir des miséreux]  
maintenant, je me lève dit YHWH ÷  
j'établirai dans le salut qui souffle {= aspire} après lui  
LXX ≠ [j'établirai dans le salut, en lui j'agirai-avec-assurance].
- Ps. 35:10 כָּל עֲצֻמוֹתַי | תִּאֲמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מִצִּיל עֲנִי מִחַזֶּק מִמְּנִי  
וְעֲנִי וְאֲבִיּוֹן מִגְּזֹלוֹ :
- Ps 34:10 πάντα τὰ ὀσῆ μου ἐροῦσιν Κύριε, τίς ὅμοίός σοι;  
ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ  
καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.
- Ps 35: 9 Et mon âme exultera en YHWH ÷  
de son salut elle aura joie [elle se délectera en son salut].
- Ps 35:10 Tous mes os diront : YHWH qui est comme [semblable à] toi,  
(toi qui) délivres l'humble [le pauvre] d'un plus fort que lui ÷  
et l'humble et l'indigent de ceux qui le spolient  
LXX ≠ [et le pauvre et le miséreux de ceux qui les pillent] ?
- Ps. 37:14 חָרַב | פָּתְחוּ רִשְׁעֵיכֶם וְדַרְכוֹ קִשְׁתְּכֶם לְהַפִּיל עֲנִי וְאֲבִיּוֹן  
לְטִבּוֹחַ יִשְׂרֵי־דָרֶךְ :
- Ps 36:14 ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί,  
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα,  
τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
- Ps 37:14 Les méchants [pêcheurs] tirent leur glaive et bandent [ont tendu] leur arc,  
pour faire tomber l'humble et l'indigent [le pauvre et le miséreux] ÷  
pour égorger° ceux dont la route est droite [les cœurs droits].
- Ps 37:15 Leur glaive entrera dans leur cœur ÷ et leurs arcs seront brisés.

- Ps. 40:18 וְאֲנִי | עֲנִי וְאֲבִיוֹן אֲדַנִּי יַחֲשָׁב לִי עֲזָרְתִּי וּמִפְּלִטִי אֲתָהּ  
אֱלֹהֵי אֵל-תִּתְּאָחֶר:
- Ps 39:18 ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· κύριος φροντιεῖ μου.  
βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου σὺ εἶ·  
ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.
- Ps 40:18 Et moi, **humble** et **indigent**, Seigneur, compte° avec {pense à} moi,  
LXX ≠ [Or, moi, je suis **pauvre** et **miséreux** ; le Seigneur se préoccupera de moi]  
mon secours et celui qui me fait échapper, c'estToi  
LXX ≠ [mon secours et mon protecteur / celui qui me couvre-d'un-bouclier, c'est Toi] ÷  
mon Dieu, ne tarde pas !
- Ps. 49: 3 גַּם-בְּנֵי אָדָם גַּם-בְּנֵי-אִישׁ יַחַד עָשִׂיר וְאֲבִיוֹן:
- Ps. 48: 3 οἱ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,  
ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.
- Ps 49: 2 Ecoutez ceci, tous les peuples [toutes les nations] ÷  
prêtez l'oreille, tous les habitants du monde [du monde habité],  
Ps 49: 3 gens du commun et gens de condition ÷ ensemble, **riches** et **indigents**.  
LXX ≠ [les Titans / nés-de-la-terre et les fils des hommes ;  
ensemble, **riche** et **miséreux** ...]
- Ps. 69:33 רָאוּ עֲנָנִים יִשְׁמְחוּ דַרְשֵׁי אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְכֶם:
- Ps. 69:34 כִּי-שָׁמַע אֵל-אֲבִיוֹנִים יְהוָה וְאֶת-אֲסִירָיו לֹא בִזָּה:
- Ps 68:33 ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν·  
ἐκζητήσατε τὸν θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν,  
Ps 68:34 ὅτι εἰσήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος  
καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἔξουδένωσεν.
- Ps 69:33 Ils le verront, les **humbles** [les **pauvres**] et ils se réjouiront ÷  
vous qui cherchez YHWH [cherchez Dieu], et votre cœur vivra!  
Ps 69:34 Car YHWH écoute ses **indigents** [**miséreux**] ÷  
et ses captifs, il ne les méprise pas [et ses enchaînés, il ne les tient pas pour rien].
- Ps. 70: 6 וְאֲנִי | עֲנִי וְאֲבִיוֹן אֱלֹהִים חֹשֶׁה-לִּי עֲזָרִי וּמִפְּלִטִי אֲתָהּ  
יְהוָה אֵל-תִּתְּאָחֶר:
- Ps 69: 6 ἐγὼ δὲ πτωχός καὶ πένης· ὁ θεός, βοηθήσόν μοι.  
βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ· κύριε, μὴ χρονίσῃς.
- Ps 70: 6 Et moi, **humble** et **indigent** [**pauvre** et **miséreux**],  
ô Dieu, hâte-toi donc vers [secours] moi,  
mon secours et celui qui me fait échapper [mon libérateur], c'estToi ÷  
YHWH, ne tarde pas !

- Ps. 72: 2 יָדִין עֲמֶהָ בְצֶדֶק וְעֲנִיָּהּ בְּמִשְׁפָּט:
- Ps. 72: 3 יִשְׁאוּ הָרִים שְׁלוֹם לָעָם וְגִבְעוֹת בְּצֶדֶקָה:
- Ps. 72: 4 יִשְׁפֹּט אֶעֱנִי-עָם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֲבִיּוֹן וַיִּדְכֵּא עוֹשֵׂק:
- Ps 71: 2 κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει.
- Ps 71: 3 ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοὶ ἐν δικαιοσύνῃ.
- Ps 71: 4 κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων καὶ ταπεινώσει συκοφάντην
- Ps 72: 1 O Dieu, donne au roi ton équité ÷ et ta justice au fils du roi !
- Ps 72: 2 Qu'il juge ton peuple avec justice ÷ et tes pauvres, avec équité.
- Ps 72: 3 Que les montagnes apportent la paix au peuple ÷ et les collines la justice.
- Ps 72: 4 Il fera droit aux pauvres du peuple et il sauvera les fils de l'indigent [des miséreux] ÷ et il écrasera l'opresseur [et il humiliera le calomniateur].
- Ps. 72:12 כִּי-יִצִיל אֲבִיּוֹן מִשׁוּעַ יְעֹנֵי וְאִין-עֹזֵר לוֹ:
- Ps. 72:13 יַחַס עַל-דָּל וְאֲבִיּוֹן וְנַפְשׁוֹת אֲבִיּוֹנִים יוֹשִׁיעַ:
- Ps 71:12 ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ πένητα, ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός·
- Ps 71:13 φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει·
- Ps 72:11 Tous les rois se prosterneront devant Lui ÷ et toutes les nations le serviront
- Ps 72:12 Car il délivrera l'indigent qui appelle-au-secours
- Ps 71:12 [Car il a délivré le pauvre des mains du puissant <sup>2</sup>] ÷ et l'humble que nul ne secourt [le miséreux à qui nul ne porte secours].
- Ps 72:13 Il fera-merci au faible et à l'indigent [≠ Il épargnera le pauvre et le miséreux] ÷ et il sauvera les âmes / la vie des indigents [miséreux].
- Ps 72:14 De l'oppression et de la violence [de l'usure et de l'injustice] il rachètera leur âme ÷ leur sang aura du prix à ses yeux [et son Nom sera en honneur devant eux].
- Ps. 74:21 אֶל-יֵשֵׁב בְּךָ נִכְלָם עֲנִי וְאֲבִיּוֹן יִהְיֶה לּוֹ שְׂמֵךְ:
- Ps 73:21 μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος κατησχυμμένος· πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου.
- Ps 74:21 Que ne se retire pas couvert- de-honte l'écrasé
- Ps 73:21 [Que ne s'en retourne pas humilié, (celui) qu'on a couvert-de-honte] ÷ que l'indigent et l'indigent [le pauvre et le miséreux] louent ton Nom !
- Ps. 82: 3 שְׁפֹטוּ-דָל וְיָתוֹם עֲנִי וְרֵשׁ הַצְּדִיקוֹ:
- Ps. 82: 4 פְּלֹטוּ-דָל וְאֲבִיּוֹן מִיַּד רֵשָׁעִים הַצְּדִילוֹ:
- Ps 81: 3 κρίνατε ὄρφανὸν καὶ πτωχόν, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιοῦσατε·
- Ps 81: 4 ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ ῥύσασθε.
- Ps 82: 2 Jusqu'à-quand rendrez-vous des jugements iniques ÷ et favoriserez-vous la cause des méchants ? Sèlâh
- Ps 82: 3 Jugez le faible et l'orphelin [l'orphelin et le pauvre] ÷ à l'humble et au nécessiteux [à l'humble et au miséreux], rendez justice.
- Ps 82: 4 Faites-échapper le faible et l'indigent [Arrachez (leur) le miséreux et le pauvre] ÷ de la main des méchants [pêcheurs], délivrez-le.

<sup>2</sup> Le traducteur grec a lu ici «ב» avec le nom «שוע» = grand°.

- Ps. 86: 1 תִּפְלֵה לְדָוִד הַטְהֵר יְהוָה אֹזְנֶיךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי וְאֲבִיּוֹן אָנִי:
- Ps 85: 1 {Προσευχὴ τῷ Δαυιδ.}  
Κλίνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἶμι ἐγώ.
- Ps 86: 1 Prière, de Dawid: Tends l'oreille, YHWH, réponds-moi ÷  
car je suis **pauvre** et **indigent** [*pauvre et miséreux*].
- Ps. 107:41 וַיִּשְׁגַּב אֲבִיּוֹן מֵעֹנִי וַיִּשֶׁם כְּצֹאן מִשְׁפָּחֹת:
- Ps 106:41 καὶ ἐβοήθησεν πένητι ἐκ πτωχείας καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς.
- Ps 107:40 Il répand le mépris [*a été répandu*] sur les princes (...)
- Ps 107:41 mais Il protège l'**indigent** de la **misère** [*Il a secouru le miséreux dans sa pauvreté*] ÷
- Ps 106:41 et rend [*a rendu*] les familles [*lignages-paternels*] pareilles à des troupeaux.
- Ps. 109:16 יֵעַן אֲשֶׁר | לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חֶסֶד  
וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עָנִי וְאֲבִיּוֹן וַיִּנְכָּאֵה לְלֵב לְמוֹתָת:
- Ps 108:16 ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη τοῦ ποιῆσαι ἔλεος  
καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχόν  
καὶ κατανευγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατώσαι.
- Ps 109:13 Que sa postérité soit supprimée et que son nom soit effacé en une génération ! (...)
- Ps 109:16 Parce qu'il n'a pas songé à témoigner de la fidélité ÷  
et il a persécuté l'homme **pauvre** et **indigent** [*miséreux*]  
et (l'homme) au cœur brisé, pour le faire mourir.
- Ps. 109:22 כִּי־עָנִי וְאֲבִיּוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי:
- Ps 108:22 ῥῦσαί με, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης ἐγώ εἶμι,  
καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.
- Ps 109:21 Mais, toi, YHWH, Dieu, agis pour moi à cause de ton Nom ! ÷  
bienfaisante est ta fidélité ; [TM+ délivre-moi !]
- Ps 109:22 [*Délivre-moi,*] Car, MOI, je suis **pauvre** et **indigent** [*miséreux*] ÷  
et mon cœur est transpercé [*a été bouleversé*] en mon sein [*au-dedans de moi*].
- Ps. 109:31 כִּי־עֵמֵד לִימִין אֲבִיּוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטֵי נַפְשׁוֹ:
- Ps 108:31 ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος  
τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου.
- Ps 109:30 Je célébrerai [*confesserai*] YHWH, beaucoup, de ma bouche {= à pleine voix} ÷  
et je le louerai parmi la multitude,
- Ps 109:31 parce qu'il s'est tenu à la droite de l'**indigent** [*du miséreux*] ÷  
pour sauver son [*mon*] âme des juges [*de ceux qui (le) poursuivent*].
- Ps. 112: 9 פֶּגֶר | נִתַּן לְאֲבִיּוֹנִים צְדָקָתוֹ עֲמִידַת לְעֵדְקָרָנוּ תְרוּם בְּכָבוֹד:
- Ps 111: 9 ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν·  
ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,  
τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.
- Ps 112: 5 Heureux l'homme qui compatit et qui prête (...)
- Ps 112: 9 Il a dispersé° [*dispersé*], il a donné aux **indigents** [*miséreux*]  
sa justice subsiste à jamais [*demeure pour les siècles des siècles*] ÷  
sa corne {= son front} sera élevée dans la gloire.

Ps. 113: 7 מְקוֹמֵי מַעַפָּר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֲבִיּוֹן:

Ps 112: 7 ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα

Ps 113: 5 Qui est comme YHWH, notre Dieu ? ÷

lui qui s'élève pour siéger [*≠ qui habite les lieux très-hauts*],

Ps 113: 6 qui s'abaisse pour voir [*et regardant° les humiliés*], aux cieux et sur la terre.

Ps 113: 7 Il relève de la poussière le faible [*≠ lui qui réveille de la terre le pauvre*] ÷  
et, du fumier, il fait remonter l'indigent [*le miséreux*].

Ps 113: 8 Pour le faire asseoir avec les princes ÷ avec les princes de son peuple.

Ps. 132:15 צִידָה בְּרַךְ אֲבִיּוֹנִיהָ אֲשֶׁבִיעַ לָחֶם:

Ps 131:15 τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων,

Ps 132:13 Car YHWH a choisi Cîdon ÷ il l'a désirée [*choisie°*] pour habitation.

Ps 132:14 C'est (le lieu de) mon repos à tout jamais ÷ là, j'habiterai, car je l'ai désirée [*choisie°*].

Ps 132:15 Ses provisions [*sa chasse ?*], je les bénirai de bénédiction ÷  
et ses indigents [*pauvres*] Je les rassasierai de pain.

Ps. 140:13 יָדַעַתְּ [וְיָדַעַתְּ] כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עַנִּי מִשְׁפַּט אֲבִינִים:

Ps 139:13 ἔγνω ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων.

Ps 140:13 Je sais que YHWH rendra justice au pauvre ÷  
qu'il fera droit aux aux indigents [*miséreux*].

- Pro 14:31 עֲשֶׂהוּ חֲרָף עֲשֶׂהוּ וּמְכַבְּדוֹ חֲנֵן אָבִיוֹן:
- Pro 14:31 ὁ συκοφαντῶν **πένητα** παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν, ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεᾷ **πτωχόν**.
- Pro 14:31 Qui opprime / exploite le **faible** insulte Celui qui l'a fait ÷  
LXX ≠ [*Qui calomnie*<sup>3</sup> le **miséreux** exaspère Celui qui l'a fait]  
mais qui le glorifie [*l'honore*] a pitié de l'**indigent** [*du pauvre*].
- Pro 30:14 דֹּר וְחַרְבוֹת שְׁנָיו וּמֵאֲכָלוֹת מִתְלַעְתְּיוּ לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאָרֶץ וְאָבִיוֹנִים מֵאָדָם:
- Pro 30:14 ἔγγονον κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας τομίδας, ὥστε ἀναλίσκειν καὶ κατεσθίειν τοὺς **ταπεινοὺς** ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τοὺς **πένητας** αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων.
- Pro 30:11 Il est une génération [*engeance mauvaise*] qui maudit son père ÷  
et, sa mère, elle ne la bénit pas (...)
- Pro 30:14 une génération [*engeance mauvaise*] dont les dents sont des glaives  
et les mâchoires des couteaux,  
pour dévorer les **humiliés** de la terre ÷  
et les **indigents** [*miséreux*] parmi les hommes.
- Pro 31: 9 פֶּתַח־פִּיהָ שְׁפֹט־צַדִּיק וְדִין עָנִי וְאָבִיוֹן:
- Pro 31: 9 ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρῖνε δικαίως, διάκρινε δὲ **πένητα** καὶ **ἀσθενῆ**. - - -
- Pro 31: 8 Ouvre ta bouche en faveur du muet ÷ pour la cause de tous les délaissés.  
LXX ≠ [*Ouvre ta bouche pour une parole de Dieu et juge tout le monde sainement*].
- Pro 31: 9 Ouvre ta bouche, juge avec justice [*justement*] ÷  
et fais droit à l'**humilié** et à l'**indigent** [*juge avec soin le miséreux et le faible*].
- Pro 31:20 כַּפָּהּ פָּרְשָׁה לְעֵנִי וְיָדֶיהָ שְׁלָחָה לְאָבִיוֹן:
- Pro 31:20 χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξεν **πένητι**, καρπὸν δὲ ἐξέτεινεν **πτωχῶ**.
- Pro 31:20 Elle déploie {= ouvre} sa paume pour l'**humilié** ÷  
et envoie {= tend} ses mains à l'**indigent**  
LXX ≠ [*Or, ses mains, elle les a ouvertes au miséreux; et elle (en) tend un fruit au pauvre*].

<sup>3</sup> En *Proverbes*, le verbe *sykophanteô* et le substantif *sykophantès* sont toujours associés à des questions d'argent ; mais Basile (*Lettre* 51, 1) retient le sens classique de "calomnier".

Is. 14:30

וְרָעוּ בְּכוֹרֵי דָלִים וְאֲבִיּוֹנִים לְבֶטַח יִרְבְּצוּ  
וְהִמְתִּי בְרָעַב שְׂרָשֵׁךְ וְשִׂאֲרֵיתְךָ יִהְיֶה:

Is 14:30 καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ,  
πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' εἰρήνης ἀναπαύσονται·  
ἀνελεῖ δὲ λιμῶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ.

Isaïe 14:29 Ne te réjouis pas, Philistie tout entière (...)

Isaïe 14:30 Les **faibles** paîtront [*les pauvres paîtront dans ma prairie*]  
et les **indigents** gîteront en sécurité [*et les hommes pauvres reposeront en paix*] ÷  
mais je ferai mourir par la faim ta racine [*semence*]  
et ce qui restera de toi, je le tuerai !

Is. 25: 4

כִּי־הָיְתָ מָעוֹז לְדָל מָעוֹז לְאֲבִיּוֹן בְּצָר־לּוֹ  
מַחֲסֵה מַזְרָם צֵל מַחֲרָב כִּי רוּחַ עֲרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר:

Is 25: 4 ἐγένου γὰρ πάση πόλει ταπεινῇ βοηθὸς  
καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν διὰ ἔνδειαν σκέπη,  
ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύση αὐτούς,  
σκέπη διψώντων καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων.

Isaïe 25: 4 Car Tu as été un refuge pour le **faible** [*un secours pour toute ville humble*],  
un refuge pour l'**indigent** lorsqu'il était opprimé  
LXX ≠ [*et pour les découragés par l'indigence, un abri*] ÷  
un abri contre l'averse° [*des hommes mauvais, tu les délivreras*],<sup>4</sup>  
une ombre contre la chaleur [*≠ abri de ceux qui ont soif*],  
car le souffle des violents est comme une averse° d'hiver / contre un mur.  
LXX ≠ [*et (contre) le souffle des hommes agissant injustement*].

Is. 29:19

וַיִּסְפוּ עֲנָוִים בֵּיהוָה שְׂמֵחָה וְאֲבִיּוֹנֵי אֲדָם בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ:

Is 29:19 καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ,  
καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης.

Isaïe 29:19 Les **humblés** auront joie sur joie en YHWH ÷  
les (plus) **indigents** des hommes exulteront dans le Saint d'Israël.  
LXX ≠ [*et les pauvres exulteront de joie à cause du Seigneur*  
*et ceux des hommes qui n'avaient pas d'espoir seront remplis de joie*].

<sup>4</sup> LXX a choisi d'interpréter *zèrèm* comme une variante de *zarim* (étrangers) présent aux v. 2 et 5.

- Is. 32: 7 וְכָלִי כָלְיוֹ רָעִים  
הוּא זְמוּת יַעַץ לְחַבֵּל [עֲנִיִּים] עֲנִיִּים בְּאִמְרֵי־שֶׁקֶר וּבְדַבַּר אֲבִיוֹן מִשְׁפָּט:
- Is 32: 7 ἡ γὰρ βουλή τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται  
καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκους  
καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει.
- Is 32: 7 Les fourberies du fourbe sont méchantes ÷  
lui, il conçoit des infamies  
pour détruire (?) / perdre les [κ **humblés**] **pauvres** par des paroles mensongères,  
alors même que l'**indigent** fait valoir son droit  
LXX ≠ [*Car le conseil des mauvais / méchants conseillera l'iniquité  
pour détruire les **humblés** par des paroles injustes  
et réfuter les paroles des **humblés** dans le jugement*].
- Is. 41:17 הָעֲנִיִּים וְהָאֲבִיוֹנִים מִבְּקָשִׁים מִיָּם וְאֵין לָשׁוֹנִם בְּצַמָּא נִשְׁתָּה  
אֲנִי יְהוָה אֵעֲנֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֱזָבָם:
- Is 41:17 οἱ **πτωχοὶ** καὶ οἱ **ἐνδεεῖς**·  
ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ, καὶ οὐκ ἔσται,  
ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη·  
ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,  
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς,
- Isaïe 41:17 Les **pauvres** et les **indigents** cherchent de l'eau, et... rien !  
LXX ≠ [*(Et ils exulteront) ... les **pauvres** et les **indigents**  
car ils chercheront de l'eau et ils n'y en aura pas*]  
et leur langue est [a été] desséchée° par la soif ÷  
Moi, YHWH [*le Seigneur, Dieu*], je les entendrai [(*moi*), *le Dieu d'Israël*],  
[TM le Dieu d'Israël], [*≠ et*] je ne les abandonnerai pas.

- Jér. 2:34 גם בכנפיה נמצאו דם נפשות אֲבִיּוֹנִים נְקִיִּים  
לֹא-בַמַּחְתֶּרֶת מִצְאָתֵים כִּי עַל-כָּל-אֱלֹהִים:
- Jér. 2:34 καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὐρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθώων·  
οὐκ ἐν διορύγμασιν εὖρον αὐτούς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυί.
- Jér. 2: 4 Ecoutez la parole de YHWH, maison de Ya'aqob (...)  
Jér. 2:34 Jusque dans tes ailes (de manteau) [≠ sur tes mains],  
on trouve le sang d'êtres, [TM + d'indigents], innocents ÷  
que tu n'avais pas surpris en délit d'effraction et, par dessus tout cela ...  
LXX ≠ [je ne les ai pas trouvés dans des anfractuosités, mais sur tous les chênes]
- Jér. 2:35 ... tu dis : Je suis innocente, certainement sa colère s'est détournée de moi ...
- Jér. 5:28 שְׁמֵנוּ עָשָׂתוּ גַם עָבְרוּ דְבָרֵי-רָע דֵּין לֹא-דָנוּ דֵּין יְתוֹם וַיִּצְלִיחוּ  
וּמִשְׁפַּט אֲבִיּוֹנִים לֹא שִׁפְטוּ:
- Jér. 5:28 καὶ παρέβησαν κρίσιν,  
οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν.
- Jér. 5:26 Car dans mon peuple, il se trouve des méchants [impies] (...)  
Jér. 5:28 Ils sont gras, ils sont luisants (?), ils passent même les limites du mal ;  
ils ne rendent pas la justice, la justice à l'orphelin — et ils réussissent ! ÷  
et ils ne font pas droit aux indigents.  
LXX ≠ [Et ils ont transgressé (les règles du) jugement,  
ils ne font pas justice aux orphelins et, la cause des veuves, ils ne l'ont pas jugée.]
- Jér. 20:13 שִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת-יְהוָה כִּי הִצִּיל אֶת-נַפְשׁ אֲבִיּוֹן מִיַּד מְרַעִים:
- Jér. 20:13 ᾄσατε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ,  
ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς ποινηρευομένων. -
- Jér. 20:13 Chantez à YHWH, louez YHWH !  
car il a délivré l'âme de l'indigent [du miséreux] de la main des malfaisants.
- Jér. 22:16 דָּן דִּין-עָנִי וְאֲבִיּוֹן אֵן טוֹב הֲלוֹא-הִיא הַדַּעַת אֶתִּי נְאֻם-יְהוָה:
- Jér. 22:16 οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῶ οὐδὲ κρίσιν πένητος·  
οὐ τοῦτό ἐστιν τὸ μὴ γινῶαί σε ἐμέ; λέγει κύριος.
- Jér. 22:15 Ne peux-tu être roi qu'en rivalisant pour le cèdre ?  
Ton père n'a-t-il pas mangé et bu ?  
il pratiquait droit et justice, alors tout allait bien pour lui.  
LXX ≠ [Règneras-tu parce que tu es irrité par {= jaloux de} ton père Achab ?  
Ils ne mangeront ni ne boiront ! Il vaudrait mieux pour toi pratiquer droit et justice.]
- Jér. 22:16 Il jugeait la cause du pauvre et de l'indigent, alors tout allait bien ÷  
N'est-ce pas là me connaître ? - oracle de YHWH.  
LXX ≠ [Ils n'ont pas compris !  
Ils n'ont pas jugé la cause de l'humble ni la cause du miséreux.  
Est-ce que ce n'est pas là ne pas me connaître ? dit le Seigneur.]

Ez. 16:49 הַגְּדִיעָה הָיָה עֵין סֶדֶם אַחֲוֹתֶיהָ  
 גָּאוֹן שְׁבַעַת־לֶחֶם וְשִׁלְנַת הַשֶּׁקֶט הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ  
 וַיִּדְ-עָנִי וְאֲבִיוֹן לֹא הִחְזִיקָה:

Ez. 16:49 πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδομων τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία·  
 ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνία οἴνου  
 ἐσπατάλων αὐτῆ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς·  
 τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῆ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,  
 καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο.

Ez 16:49 Voici quelle a été la faute [l'illégalité] de Sedom [Sodome], ta sœur : [l'arrogance] ÷  
 orgueil, abondance de pain et tranquillité° [≠ dans la satiété de pain et la prospérité du  
 vin]  
 elle était (bien) tranquille [≠ nageant dans le luxe], elle et ses Filles ;  
 mais la main du pauvre et de l'indigent [le miséreux], elles ne la fortifiaient pas.

Ez. 18:12 עָנִי וְאֲבִיוֹן הוֹנֶה גְזֹלוֹת גְּזֹל חֶבֶל לֹא יָשִׁיב  
 וְאֵל־הַגְּלוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תוֹעֵבָה עָשָׂה:

Ez. 18:12 καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν καὶ ἄρπαγμα ἤρπασεν  
 καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκεν  
 καὶ εἰς τὰ εἶδωλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποίηκεν,

Ez 18:10 Mais s'il engendre un fils violent, qui répand le sang (...)

Ez 18:12 qui moleste [tyrannise] le pauvre et l'indigent [le miséreux],  
 ravit {= commet} des rapines, ne rend pas le gage ÷  
 et vers les Saletés [idoles] lève les yeux,  
 qui commet l'abomination, (13) prête à intérêt et prélève une usure,  
 celui-là vivra-t-il ? ...

Ez. 22:29 עַם הָאָרֶץ עָשְׂקוּ עָשְׂקוּ גְזֹל  
 וְעָנִי וְאֲבִיוֹן הוֹנֶה וְאֶת־הַגֵּר עָשְׂקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט:

Ez. 22:29 λαὸν τῆς γῆς ἐκπικεζοῦντες ἀδικία καὶ διαρπάζοντες ἄρπάγματα,  
 πτωχὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες  
 καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι μετὰ κρίματος.

Ez 22:29 Le peuple de la terre pratique l'extorsion, ravit {= commet} la rapine,  
 LXX ≠ [le peuple de la terre, on l'opprime par l'injustice et on pille par rapine] ÷  
 on moleste [tyrannise] le pauvre et l'indigent [le miséreux],  
 et on exploite le résident, sans aucun droit  
 LXX ≠ [et avec l'immigré on n'agit pas selon le droit].

Am. 2: 6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ  
 Am. 2: 7 הַשָּׂאֲפִים עַל־עַפְר־אֲרֶץ בְּרֹאשׁ דְּלִים וְדֶרֶךְ עֲנֻיִם יָטוּ  
 וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנְּעֻרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־שֵׁם קְדֹשִׁי:

Am. 2: 6 Τάδε λέγει κύριος  
 Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν  
 οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,  
 ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πένητα ἔνεκεν ὑποδημάτων,

Am. 2: 7 τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς  
 καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν,  
 καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην,  
 ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν,

Amos 2: 6 Ainsi parle YHWH :  
 Pour trois forfaits [*impiétés*] d'Israël et pour quatre, je ne me raviserai pas ÷  
 parce qu'ils vendent le juste à prix d'argent  
 et l'**indigent**, pour une paire de sandales ;

Amos 2: 7 parce qu'ils écrasent sur la poussière de la terre la tête des **faibles**  
 LXX ≠ [(avec lesquelles) ils écrasent la poussière de la terre  
 et frappent à la tête les **pauvres**]  
 et font dévier la route des **humbles** ÷  
 parce qu'un homme [*fils*] et son père vont à la même fille [*servante*]  
 afin de profaner mon saint Nom [*le Nom de leur Dieu*] ;

Am. 4: 1 שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּהַר שְׁמֹרֹן  
 הָעֹשֶׂקוֹת דְּלִים הָרֹצְצוֹת אֲבִיוֹנִים  
 הָאֹמְרוֹת לְאֲדֹנֵיהֶם הִבִּיאָה וְנִשְׁתָּה:

Am. 4: 1 Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος  
 αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας  
 αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι πένητας  
 αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν·

Amos 4: 1 Ecoutez cette parole, vaches du Bashân [*génisses de la Basanitide*],  
 qui êtes sur la montagne de Samarie,  
 qui exploitez les **faibles** [*tyrannisez les pauvres*]  
 et maltraitez [*piétinez*] les **indigents** [*miséreux*] ÷  
 qui dites à vos seigneurs :  
 Apporte et buvons [*Transmets-nous pour que nous buvions*] !

- Amos 5:11 לָכֵן יֵעַן בּוֹשְׁסֹכֶם עַל-דָּל וּמִשְׁאַת-בֵּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ  
בְּתִי גְזִית בְּנִיתָם וְלֹא-תָשְׁבוּ בָם  
כְּרִמֵי-חֶמֶד נִטְעַתֶם וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת-יַיִנָּם:
- Amos 5:12 כִּי יָדַעְתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וְעֲצָמִים חֲטָאתֵיכֶם  
צָרְרִי צָדִיק לְקַחֵי כֹפֶר וְאֲבִיּוֹנִים בְּשַׁעַר הַטּוֹ:
- Am. 5:11 διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν κατεκονδυλίζετε **πτωχοὺς**  
καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν,  
οἴκους ξυστοὺς ὠκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς,  
ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίνητε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν.
- Am. 5:12 ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν,  
καταπατοῦντες δίκαιον,  
λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ **πένητας** ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες.
- Amos 5:11 C'est pourquoi,  
parce que vous piétinez le **faible** [*ils ont frappé le **pauvre** avec leurs poings*]  
et que vous prélevez sur eux une redevance de froment  
LXX ≠ [*et que vous avez reçu d'eux des cadeaux choisis*]  
(ce sont) des maisons en (pierre) de taille [*en (pierres) polies*] (que) vous avez construites,  
mais vous ne les habiterez pas ÷  
(ce sont) des vignobles désirables° / précieux (que) vous avez plantés [*implantés*],  
mais vous n'en boirez pas le vin.
- Amos 5:12 Car je sais que vos forfaits sont nombreux et forts {= graves} vos péchés  
LXX ≠ [*Car je connais vos nombreuses impiétés et forts sont vos péchés*] ÷  
oppresseurs du juste [*piétinant les justes*],  
extorqueurs de rançons [*prenant des échanges* {= pots-de-vin}]  
vous qui, à la Porte, faites dévier (le droit des) **indigents** [*miséreux*].
- Am. 8: 4 שְׁמַעוּ-זֵאת הַשְּׂאִפִּים אֲבִיּוֹן וְלִשְׁבִית עֲנִי [עֲנִי-אֲרָץ]:
- Am. 8: 4 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα,  
οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρωὶ **πένητα**  
καὶ καταδυναστεύοντες **πτωχοὺς** ἀπὸ τῆς γῆς,
- Amos 8: 4 Ecoutez ceci, vous qui écrasez° [+ *au matin*] l'**indigent** [*le **miséreux***] ÷  
pour faire cesser {= disparaître} les [*ketib*] **humblés** [*qere*] **pauvres** de la terre  
LXX ≠ [*et qui tyrannisez les **pauvres** de la terre*].
- Am. 8: 6 לְקַנּוֹת בַּכֶּסֶף דְּלִים וְאֲבִיּוֹן בְּעֵבוֹר וְעֲלִים וּמִפֶּל בֵּר נִשְׁבִּיר:
- Am. 8: 6 τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ **πτωχοὺς** καὶ **ταπεινὸν** ἀντὶ ὑποδημάτων  
καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα;
- Amos 8: 5 Vous dites :  
Quand donc sera passée la néoménie [*le mois*], que nous vendions [TM+ le grain] ?  
et le shabbath, que nous ouvrions {= écoulions} le froment [*le trésor*] ? ÷  
pour diminuer le 'ephâh [*la mesure*], nous augmenterons le sicle [≠ *les poids*],  
et nous fausserons les balances pour une tromperie {= pour tromper}  
LXX ≠ [*et nous rendrons la balance injuste*].
- Amos 8: 6 Pour acquérir avec de l'argent les **faibles** [*pauvres*]  
et l'**indigent** [*l'humblé*] pour une paire de sandales ÷  
et nous marchanderons les déchets du froment  
LXX ≠ [*et de tous produits nous commercerons*].

